

en nuestras manos

RADIO



in our hands

by/por Jazmín Miranda

En agosto de 1988 se realizó en Managua, Nicaragua, la Tercera Asamblea de la Organización Mundial de Trabajadores de Radio Comunitaria (A.M.A.R.C.). Este encuentro sirvió para intercambiar las experiencias de radio participativa en el mundo.

El tema de esta conferencia fue la radio difusión, tanto legal como ilegal. Pudimos escuchar la historia de la radio en Nicaragua durante el proceso insurreccional y cómo, hoy en día, trabajan para la democratización de este medio. También escuchamos las voces de los salvadoreños: la radio Farabundo Martí y su función en el proceso de lucha de ese país. Otro caso fue el de la radio del Congreso Nacional Sudafricano. En Sudáfrica el simple hecho de escuchar esa radio es ilegal.

Durante esa semana tuve oportunidad de hablar con Azucena Ras-cota, periodista argentina que está participando en la organización de una radio obrera en Sierra Grande, Provincia de Río Negro en la patagonia argentina.

The World Association of Community Radio Workers (A.M.A.R.C.) held its third conference in Managua, Nicaragua in August 1988. The meeting served as a place to exchange different experiences in participatory radio.

Radio workers from South Africa, El Salvador, from the mines of Cochabamba in Bolivia and many others were there. The theme was radio broadcasting ... legal or illegal. We heard the story of radio in Nicaragua during the insurrection and how, today, they are working towards democratizing this medium.

We also heard how Radio Farabundo Martí operates under conditions of war in El Salvador. The radio workers of the African National Congress in South Africa told us how the simple act of listening to their radio transmission is illegal.

During that week, I had the chance to speak with Azucena Ras-cota, an Argentinian journalist who is helping to organize the radio project of a community of miners in Sierra Grande, in the province of Río Negro in southern Argentina.

Cuéntame la historia de cómo se dió este proyecto de radio...

El proyecto se concretó a raíz de un plan de lucha que los mineros vienen llevando a cabo de hace largo tiempo. Empezó con reivindicaciones de tipo salarial y de condiciones de trabajo hasta llegar a ser una lucha contra el cierre de la empresa.

A raíz de las nuevas negociaciones del gobierno nacional con el Fondo Monetario Internacional, ésta es una de las empresas del Estado que más riesgos de cierre está corriendo. Sospechamos que no se trata de un cierre de la empresa, sino de un manejo del gobierno para privatizarla.

Los trabajadores aseguraron que el gobierno mentía al decir que la empresa era deficitaria. Demostraron que el pele de hierro que se produce es igual o de mejor calidad que el pele del Brasil, que es donde se compra. Demostraron también que la empresa es productiva, que puede dar buenos réditos al país. Estos argumentos de los trabajadores no han sido todavía escuchados, y se sigue con la amenaza de cierre.

A medida que el plan de lucha fue creciendo comenzaron a reducirse los espacios de los trabajadores y comprendimos que la única forma de comunicarse con su comunidad era teniendo su propia radio.

En el año 1975, durante la etapa "democrática" anterior al golpe militar del 76, en esa mina hubo una gran represión, incluso algunos trabajadores perdieron la vida. Allí ya existía una radio. Esos equipos fueron rescatados por los trabajadores y estuvieron ocultos durante diez años. Ahora se pudieron recuperar.

Nuestra radio será libre y permitirá a los trabajadores informar a toda su comunidad. La comunidad tiene alrededor de 12.000 habitantes que viven exclusivamente de la mina; es decir, al desaparecer la mina desaparecería la comunidad. Pero además, desaparecería una empresa del Estado, cosa que nosotros hemos luchado muchísimo por conservar.

En esta nueva administración se han perdido varias empresas nuestras o parte de ellas. En algunos casos, como Aerolíneas Argentinas, se entregó el 49% a manos privadas, cuando históricamente siempre ha sido una empresa del Estado... La falsa idea que pregona el gobierno es que los argentinos no somos capaces de producir.

Por lo tanto las radios comunitarias comienzan a ser sumamente importantes. Funcionan en condiciones ilegales, puesto que no se dan licencias. Hasta hace muy poco tiempo existía la posibilidad de obtener un permiso para montar una emisora FM. A raíz de las denuncias de los medios masivos acusándonos de que éramos radios clandestinas, la justicia aprobó un recurso de no renovar el permiso. Quiere decir que a partir de ese momento cualquier radio que se instale es ilegal. Los trabajadores entienden que para ellos es una herramienta de lucha, y bueno... la están instalando y comenzaremos a transmitir.

Entonces, siendo una radio ilegal, ¿qué posibilidades hay de que el gobierno venga y la cierre?

Bueno, eso lo veremos con el tiempo. El gobierno nacional o el gobierno provincial, como ya ha entregado tanto del patrimonio nacional y como ya ha entregado la impunidad a los militares represores y torturadores, se cuida muy bien de no reprimir y de no hacerse cargo de otra cuestión terrible. Entonces, es como que gozamos de una "libertad". Pensamos que la radio no va a ser reprimida.

Could you tell me how the radio project came about?

The project arose from the struggle the miners have been waging for a long time. They began by demanding decent salaries and working conditions, and now find themselves fighting against the closing of the mine. This is one of the state mines threatened with closure following the government's new negotiations with the International Monetary Fund and the proposal for privatization that came out of those negotiations. In actual fact, we suspect that the mine is not going to be shut down, but that the threat is being used by the government as a strategy to get the community to more readily accept privatization.

The workers maintain that it is not true that the mine is running on a deficit. They have demonstrated that the mine can sustain a significant level of production. They also proved that the iron tailings produced are of equal or better quality than tailings from Brazil, the current source. They have shown that the company is productive and can provide a good source of revenue for the country. In any case, the workers' arguments have not yet been heard, and the threat of closure continues.

As the struggle grew and the government began implementing austerity measures while continuing to give away the country's assets to the I.M.F., access to the mass media was curbed. So the workers came to the conclusion that the only way to communicate was to have their own radio station. In 1975, during the "democratic" period before the 1976 military coup, there was a lot of repression in that mine; some of the workers were killed. At that time they already had a radio station. The equipment was rescued by the workers and remained hidden for ten years.

We've been able to recover it now, and just before my trip they were readying themselves to begin broadcasting in September. This radio broadcasting facility will be open to the public giving workers the opportunity to inform their own community. The radio station will also give the community a chance to defend its livelihood. The 12,000 people living there depend solely on the mine; if the mine disappears the community will die. It will also mean the loss of state ownership, something we've been struggling to maintain.

This government has given away all but a few of our corporations. In some cases, as with Aerolíneas Argentinas, they gave away 49% to the private sector. The government gives the false impression that Argentinians are not capable of managing their own resources.



¿ A qué sindicato pertenecen estos mineros?

El sindicato se llama ASOCIACION DE OBREROS MINEROS ARGENTINOS (O.M.A.), DELEGACION DE SIERRA GRANDE... Esta delegación tiene particularidades muy importantes puesto que en la Argentina los sindicatos están bastante burocratizados, y esta delegación ha logrado tener una comisión directiva bien combativa y esclarecida, que ha hecho una tarea de concientización muy interesante con los trabajadores.

¿ Qué clase de programación tienen pensada?

Bueno... nuestra preocupación en un primer momento fue revisar las condiciones de los equipos, pues si esos equipos no estaban en buenas condiciones ¡no íbamos a tener el programa de radio! Por eso no entramos todavía en un debate concreto de la programación, así que a mi regreso veremos como trabajamos, como van a trabajar ellos y cual va a ser mi participación, en qué puedo colaborar. Tal vez será en formar co-rresponsales populares, poner a su servicio mis conocimientos. Y seguramente también tendré mi programa en esta radio.

Te encuentras en una posición de poder en este proyecto debido a tus conocimientos. En general ese no es el papel que juega una mujer en este medio. ¿Cómo te sientes en ese rol?

Hemos llegado a sentirnos muy bien, porque es un intercambio de conocimientos, de experiencias. Probablemente ellos hubieran tenido la oportunidad de poner a un hombre que les hiciera periodismo. Sin embargo, a medida que nos fuimos conociendo y a medida que fuimos discutiendo cómo iba a salir la información para las distintas comunidades y provincias, se fue dando una suerte de relación muy fuerte a nivel humano y a nivel ideológico.

Ellos no desconocen que soy una mujer, que ellos son 1.200 hombres, y siento que me tratan como a una mujer, pero que no me discriminan por eso. Yo realmente me siento muy cómoda. No tengo que dejar mi rol como mujer para poder tratar con ellos, tampoco me tratan como que yo soy algo más débil, sentimos que estamos en igualdad de condiciones y es muy divertido. Para ponerte un ejemplo, hicimos una movilización donde 700 compañeros fuimos a la capital de la provincia que queda a 600 kms de la mina.

Algún compañero que otro me ofrecía un lugar cómodo... Bueno, yo hice casi toda la movilización en el techo de una camioneta con mi cámara fotográfica, mi grabador, incluso intentado ayudar en la organización, así que estas cosas las compartimos con mucha alegría. Además, hay un afecto muy grande entre nosotros, yo no siento la discriminación, y por supuesto que me siento muy bien por la actitud de ellos hacia mí.

Con respecto a las mujeres de esa comunidad minera, tú mencionaste que las quieres integrar a la radio, ¿ me puedes hablar un poco de cómo van a lograr este objetivo?

Donde vivo, que es a unos kilómetros de la comunidad, pertenezco a una organización de mujeres - la 8 de Marzo. Mi intención y la de los compañeros es que yo participe en la radio no solamente a nivel personal, sino que la organización pueda transmitir sus experiencias. También queremos que en Sierra Grande se forme una organización de mujeres para que realicen su propio programa, para que participen sin la necesidad de que nosotras tengamos que conducir ese trabajo.

Because of this, community radio stations have become extremely important. They are by nature illegal, because they are not given licenses. Until recently, one could still get a permit for an FM station; but since the mass media began to accuse us of being clandestine radio stations, the authorities sided with them and implemented a policy of not granting new licenses. Therefore, from then on, any new radio station has been illegal.

In Sierra Grande, the workers decided that radio was an important tool in their struggle and activated their transmitters and began to broadcast.

Since it's an illegal radio what are the chances of the government shutting down the station?

Time will tell. Since the national and provincial governments have given away so many of the country's assets and have granted such impunity to the repressive military, they are very careful not to make the mistake of committing another atrocity. We don't think the radio will be repressed.

What union do these workers belong to?

The union is called ASSOCIATION OF ARGENTINIAN MINE WORKERS (O.M.A.), Sierra Grande local. This local is very interesting, since unions in Argentina are very bureaucratic. But this local has managed to select a very militant executive. They have done a great job of raising the level of consciousness.

What type of programming do you envision?

Our first concern was the condition of the equipment because if the equipment was damaged, we could not have a station. So, all of our energy has been put towards making sure the equipment is O.K.: installing the transmitters and finding an actual location for the station. Now we have to enter into a specific discussion about programming. When I return, we will see how we are going to work together, what my participation is going to be, how I can help. Maybe I'll be in charge of training popular correspondents. I am sure I will also have my own program.

As a woman, do you feel you are in a position of power because of your knowledge? And how will you deal with this with the workers?

We get along very well because of the exchange of knowledge and experience. They probably could have a man doing my job. As time goes by and as we get to know each other we will be able to discuss how we will work together. A good bond has developed between us, not only on a personal level but also on an ideological level. They are, of course, aware that I'm a woman and I also know that they are 1,200 men. I feel they treat me as a woman, but they don't discriminate against me.

Sometimes it's very amusing. Once 700 of the 1,200 miners travelled 600 kms to the capital for a demonstration. It took a great deal of effort. Well, some of the men tried to offer me a comfortable place to sit. I declined and spent most of the trip on the roof of the pick-up with my recorder and camera. At some point I even participated in the organizing. We share a lot of these things with joy.

There is a lot of affection between us. I repeat, I don't feel discriminated against. These people are very political.

En la comunidad donde yo vivo la organización 8 de Marzo es bien fuerte. Nuestra organización es popular; convergen mujeres que trabajan en empresas textiles, en servicios domésticos, que son amas de casas. Realmente es la clase más humilde. Las mujeres lentamente han ido tomando conciencia. Hoy día participan en todas las organizaciones que nosotros llamamos libres del pueblo, sean cooperativas escolares, centros de salud, organizaciones femeninas de distintos tipos.

Consideramos que están preparadas para tener un medio donde expresarse. Si bien en la medida en que podemos, utilizamos espacios en las radios comerciales para dar nuestro mensaje, no todos los temas pueden ser tratados con tanta libertad. Por eso es muy probable que decidamos a largo plazo tener nuestra propia emisora. No va a ser una radio sectaria puesto que nosotros trabajamos también con los compañeros. Entendemos que si no debatimos con ellos, mal podríamos lograr nuestras reivindicaciones.

Como mujeres del Tercer Mundo, nuestra primera lucha es por la liberación nacional, puesto que si no la logramos mal podríamos lograr la liberación de la radio. A lo sumo podríamos lograr una reivindicación parcial, pero sería muy engañosa.

Hay mujeres que creen que están siendo sojuzgadas en sus casas, cosa que es cierto, por el trabajo en la casa, por los niños, a veces por la violencia de su compañero o por estar sin hacer nada. Entonces, salen de sus casas a trabajar y nosotras decimos: es salir del sojuzgamiento del hogar para pasar al sojuzgamiento de las patronales. Deberíamos en realidad resolver este problema en el hogar y resolver el problema de las patronales.

Pero como núcleo fundamental, está el sojuzgamiento como nación, donde estamos sojuzgados todos, hombres y mujeres.

Fundamentalmente, nosotras somos militantes para la liberación; tal vez en esto haya grandes diferencias con las mujeres del Primer Mundo, en donde ya están planteando como fundamentales otros temas que hoy, para nosotras, son secundarios y que serán fundamentales una vez que nos hayamos liberado.

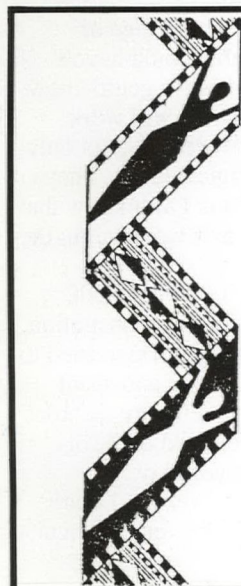
You were saying that you wanted to involve the women of the community in the radio. Tell me how you intend to do this.

Where I live, a few kilometers away from the mine, I belong to a women's organization, "March 8th". Our intention is not only to participate as individuals but also to share experiences. We would like Sierra Grande to have a women's organization with its own radio program.

The "8th of March" group brings together women from the textile industry, domestics and homemakers. They are really the most humble of people. These women have begun to be aware of their situation. Today they are participating in all the organizations we call "free": school co-operatives, health centres, different types of women's groups. We feel they are quite capable of expressing themselves.

We have begun to use commercial radio air-time to talk about women's issues. But those spaces are very limited and women are not able to express themselves freely there. We may decide, on my return, to look at the possibilities of establishing our own station. The station won't be sectarian; we also work with men. We understand the need to debate with them. If we don't, it will be very difficult for us to obtain our rights.

As third world women, our first struggle is for national liberation. I'll give you an example of what I mean: a lot of women feel exploited at home. I believe this is true because women are solely responsible for the children and the house, and they are victimized by the violence of their compañeros, or even by the fact of not being free to make decisions for themselves when they enter the work force. We say that women are leaving the exploitation of the home to enter into the exploitation of employers. We should be able to solve both problems, but fundamentally we must fight against the exploitation as a country first, because here we are all exploited. Fundamentally we, women, are militants for liberation. Maybe this is our big difference with women from the first world, who are addressing issues that for us right now are secondary and will become our priority once we are liberated as a people.



in-visible colours

An International Women of Colour and Third World Women Film/Video Festival and Symposium.

Vancouver, November 15 - 19, 1989.

A festival celebrating the vital cinema of Third World women and women of colour.

Workshops and public forums will bring together film and video makers from Africa, Asia, Latin America, Europe, North America, the Caribbean and the Pacific.

Symposium topics to include: "Race and representation," "New Latin American cinema," "Indigenous expression."

For more information: In Visible Colours, 849 Beatty St., Vancouver, B.C. V6M 2M6, phone (604) 685-1137.